



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật IV Phục Sinh Năm A Ngày 7 - 5 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyện)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

GIÊ-SU: CỬA CHUÔNG CHIÊN

Khi nghe đến CỬA bạn nghĩ đến gì? Riêng tôi, tôi lập tức nghĩ ngay đến KHUÔN THƯỚC. Thật vậy, chẳng có cửa nào mà lại không có khuôn thước cả. Cửa chuông chiên mà Đức Giê-su nói đến trong bài Tin Mừng hôm nay cũng vậy, cũng có nhưng khuôn thước của chính cánh cửa đó! “Tôi là CỬA” khuôn thước của CỬA GIÊ-SU có ba chi tiết rất đặc biệt này:

- 1. THẮNG:** Cửa Giê-su là cửa THẮNG THẮN chứ không cong queo.
 - Hễ “có” thì phải nói “có”, “không” thì phải nói “không”. Thêm thắt điều gì là do ác quỷ (Mt 5:37).
 - Thấy là đường là SỰ THẬT và là sự sống, không ai đến được với Chúa Cha mà không qua Thầy (Ga 14:6)
- 2. RỘNG:** Cửa Giê-su là cửa RỘNG RÃI chứ không hẹp hòi, không ích kỷ.
 - Anh em hãy cho, thì sẽ được Thiên Chúa cho lại ... (Lc 6:38)
 - Cho thì có phúc hơn là nhận ... (Cv 20:35)
 - Ai xin, thì hãy cho; ai muốn vay mượn, thì đừng ngoảnh mặt đi (Mt 5:42)
- 3. CAO:** Cửa Giê-su là cửa CAO THƯỢNG chứ không tầm thường.
 - Anh em đã nghe Luật dạy rằng: Hãy yêu đồng loại và hãy ghét kẻ thù. Còn Thầy, Thầy bảo anh em: hãy yêu kẻ thù và cầu nguyện cho những kẻ ngược đãi anh em ... Vì nếu anh em yêu thương kẻ yêu thương mình, thì anh em nào có công chi? (Mt 5:43-46)

Bạn thân mến, để được Chúa bảo vệ, cứu chữa, để được Ngài chăm sóc, để được sống dồi dào và sung mãn, Chúa Giê-su đã chỉ cho chúng ta biết, chúng ta PHẢI QUA NGÀI. “Tôi là cửa. Ai qua tôi mà vào thì sẽ được cứu. Người ấy sẽ ra vào và gặp được đồng cỏ”

Chúng ta nhất định phải đi qua cánh cửa Giê-su, nếu không thì chắc chắn, bạn và tôi sẽ bị đói, sẽ bị khát, và sẽ bị nguy hiểm trăm bề trước những mưu mô của sói dữ là ma quỷ.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau, xin Chúa soi sáng, ban cho chúng ta trí khôn ngoan, để bạn và tôi NHẬN RA CẢNH CỬA GIÊ-SU và phấn đấu hết sức mình để bước qua CỬA GIÊ-SU bằng cách:

- Sống ngay thẳng thật thà, không gian dối, không lừa đảo ai, không gian lận của ai. Xin ghi nhớ thuộc lòng lời của Chúa phán: “Hễ “có” thì phải nói “có”, “không” thì phải nói “không”. Thêm thắt điều gì là do ác quỷ mà ra”
- Sống rộng rãi, quảng đại, biết chia sẻ và cho đi thời giờ, tài năng, sức lực, tiền bạc, của cải vật chất ... cho những công việc chung của cộng đồng, của giáo xứ, cho trường Giáo Lý Việt Ngữ, cho việc truyền giáo, cho việc đào tạo chủng sinh và tu sĩ, cho những nạn nhân của thiên tai bão lụt, cho những người kém may mắn, nghèo khó ... “Mỗi lần các người [giúp đỡ] cho một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta đây, là các người đã làm cho chính Ta vậy” (Mt 25:40).
- Tha thứ và bỏ qua những lỗi lầm của nhau. Ai cũng có lỗi lầm, chẳng ai toàn vẹn cả, “Anh em hãy tha thứ, thì sẽ được Thiên Chúa thứ tha” (Lc 6:37).

Khi sống ngay thẳng, thật thà, quảng đại biết chia sẻ và tha thứ cho tha nhân, thì lúc đó chúng ta đang bước qua cánh cửa Giê-su, ở trong đó bạn và tôi chắc chắn sẽ được bảo vệ, được cứu ... sẽ gặp được đồng cỏ ... và sẽ được sống và sống dồi dào sung mãn. Amen!

Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI PHỤNG VỤ

PHẦN I: TUYÊN XUNG ĐỨC TIN ĐOẠN THỨ NHẤT: “TÔI TIN” – “CHÚNG TÔI TIN”

Phần đầu tiên – có tựa đề “Tuyên xưng đức tin” – gồm một tổng hợp cơ bản về *Lex credendi*, có nghĩa là **Luật đức tin** được Hội thánh Công giáo tuyên xưng, một tổng hợp rút ra từ Kinh Tin Kính của các thánh Tông đồ, được bổ túc bằng bản Kinh Tin Kính của hai Công đồng Nicea và Constantinopoli, mà việc công bố liên tục trong những buổi họp mặt giúp người Kitô hữu luôn nhớ các chân lý nền tảng của đức tin.

1. Ý định của Thiên Chúa dành cho con người là gì? (1-25)

Thiên Chúa tự bản thể là Đấng vô cùng hoàn hảo và hạnh phúc. **Theo ý định nhân hậu, Ngài đã tự ý tạo dựng con người, để cho họ được thông phần sự sống hạnh phúc của Ngài.** Khi thời gian đến hồi viên mãn, Thiên Chúa Cha đã cử Con Ngài đến làm Đấng Cứu Thế chuộc tội cho nhân loại đã sa ngã trong tội lỗi, để kêu gọi họ vào trong Hội thánh Ngài, và nhờ tác động của Chúa Thánh Thần, đón nhận họ làm dưỡng tử, và được thừa hưởng hạnh phúc vĩnh cửu của Ngài.

2. Tại sao con người khát khao Thiên Chúa? (27-30; 44-45)

Khi tạo dựng con người theo hình ảnh mình, chính **Thiên Chúa đã khắc ghi vào trong tâm hồn họ sự khát khao nhìn thấy Ngài.** Cả khi họ không nhận ra sự khát khao này, Thiên Chúa vẫn không ngừng lôi kéo họ đến với mình, vì chỉ nơi Thiên Chúa, họ mới sống và tìm được chân lý và hạnh phúc viên mãn mà họ luôn tìm kiếm. Vì vậy, tự bản chất và do ơn gọi của mình, con người là một hữu thể tôn giáo, có khả năng bước vào sự hiệp thông với Thiên Chúa. **Đây liên hệ mật thiết và sống động này với Thiên Chúa đem lại cho con người phẩm giá căn bản của mình.**

3. Với ánh sáng tự nhiên của lý trí, con người có thể nhận biết Thiên Chúa không? (31-36; 46-47)

Khởi từ công trình tạo dựng, nghĩa là từ thế giới vật chất và con người, con người có thể **chỉ dùng lý trí cũng nhận biết cách chắc chắn có Thiên Chúa** là nguồn gốc và cùng đích của vũ trụ, là sự thiện hảo tuyệt vời, là chân lý và vẻ đẹp vô cùng vô tận.

PART ONE: THE PROFESSION OF FAITH SECTION ONE: “I BELIEVE” – “WE BELIEVE”

The first part, entitled “The Profession of Faith”, contains a synthesis of the *lex credendi*, the faith professed by the Catholic Church, as expressed in the Apostles’ Creed which is further elaborated by the Nicene-Constantinopolitan Creed. In the liturgical profession of the Creed, the Christian assembly keeps the principal truths of the faith alive in memory.

1. What is the plan of God for man? (1-25)

God, infinitely perfect and blessed in himself, in a plan of sheer goodness freely **created man to make him share in his own blessed life.** In the fullness of time, God the Father sent his Son as the Redeemer and Savior of mankind, fallen into sin, thus calling all into his Church and, through the work of the Holy Spirit, making them adopted children and heirs of his eternal happiness.

CHAPTER ONE: Man’s Capacity for God

2. Why does man have a desire for God? (27-30; 44-45)

God himself, in creating man in his own image, has written upon his heart the desire to see him. Even if this desire is often ignored, God never ceases to draw man to himself because only in God will he find and live the fullness of truth and happiness for which he never stops searching. By nature and by vocation, therefore, man is a religious being, capable of entering into communion with God. **This intimate and vital bond with God confers on man his fundamental dignity.**

3. How is it possible to know God with only the light of human reason? (31-36; 46-47)

Starting from creation, that is from the world and from the human person, through reason alone one can know God with certainty as the origin and end of the universe, as the highest good and as infinite truth and beauty.



Đáp Ca

TV 22



Đáp: Chúa (i a) chăn nuôi tôi. Tôi chẳng thiếu thốn gì.

5

JESUS: THE GATE FOR THE SHEEP

When you hear the word GATE, what do you think of? As for me, I immediately think of an entrance that has DIMENSION/MEASUREMENT. Indeed, there is no gate without measurements or dimensions. A gate must be fitted for the use that will be made of it. The sheep gate that Jesus mentioned in the Gospel today has its own particular measurements and dimensions, because He Himself is the Gate. This special Gate has three specific measurement characteristics:

- 1. STRAIGHT:** The Gate of Jesus is STRAIGHT FORWARD, not curved or twisted.
 - “Let your “Yes” mean “Yes,” and your “No” mean “No.” Anything more is from the evil one” (Mt 5:37).
 - “I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me” (Jn 14:6).
- 2. WIDE:** The Gate of Jesus is WIDE, not narrow, not selfish.
 - Give and gifts will be given to you... (Lk 6:38)
 - It is more blessed to give than to receive... (Acts 20:35)
 - Give to the one who asks of you, and do not turn your back on one who wants to borrow. (Mt 5:42)
- 3. HIGH:** The Gate of Jesus is HONORABLE, not mundane.
 - “You have heard that it was said, “You shall love your neighbor and hate your enemy. But I say to you, love your enemies, and pray for those who persecute you... For if you love those who love you, what recompense will you have? Do not the tax collectors do the same?” (Mt 5:43-46)

My dear friends, Jesus has taught us that, to be protected by God, to be healed, to be cared for, to live abundantly in this world and in the next, we must PASS THROUGH HIM. “I am the gate. Whoever enters through me will be saved, and will come in and go out and find pasture”.

We must go through the Gate of Jesus, otherwise, for sure both you and I will be hungry, thirsty, and we will be in danger of succumbing to the devil’s temptations.

Let us pray for one another, asking God for the wisdom to recognize the Gate that is Jesus and earn our ticket to pass through it by:

1. Living a virtuous life, not deceiving or cheating others. Please memorize the words of Jesus, “Let your “Yes” mean “Yes,” and your “No” mean “No.” Anything more is from the evil one” (Mt 5:37).
2. Being generous in sharing your time, talents, energy, money, material possessions for common tasks of the community, parish, Sunday School and language school, for missionary work, for the formation of the religious men and women, for the victims of the natural disasters, for the less fortunate, for the poor.
“Amen, I say to you, whatever you did for one of these least brothers of mine, you did for me” (Mt 25:40).
3. Forgiving and disregarding the faults of others. Everybody makes mistakes, nobody is perfect, “Forgive and you will be forgiven” (Lk 6:37).

When we live a virtuous life, honest, generous and forgiving of others, that is when we are entering through Jesus’ Gate, and you and I can be certain that we “will be saved...will find pasture...and will have life and have it more abundantly.” Amen!

Rev. Ansgar Phạm, SDD

www.chatinh.org
www.nhachua.net



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

CHƯƠNG TRÌNH THÊM SỨC

- Thứ Bảy ngày 20 tháng 5:** Từ 9 giờ sáng đến 3 giờ chiều.
- FOLLOW UP RETREAT
- TẬP NGHI THỨC (cha or mẹ đỡ đầu cùng tập, từ 2 giờ đến 3 giờ chiều)
- Chúa Nhật ngày 21 tháng 5:**
THÁNH LỄ THÊM SỨC
- 2:30PM: Các em tập trung tại Phòng Lasan để quý sơ và quý thầy cô chuẩn bị cho các em.
- 3:30pm: Thánh lễ Thêm sức.

HÀNH HƯƠNG NHÂN KỶ NIỆM 100 ĐỨC MẸ FATIMA

Thứ Bảy ngày 13/5/2017, nhân kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ Fatima, Tổng Giáo Phận Portland sẽ có cuộc đi bộ hành hương về nhà thờ Chính Tòa. Chi tiết như sau:

Địa Điểm	Giờ Tập Hợp	Giờ Khởi Hành
Washington Park	11:00AM	11:20AM
Holy Rosary Church	11:40AM	12:00PM
St. Stephen Church	10:30AM	10:50PM
St. Michael's Church	11:55AM	12:15PM
The Grotto	09:15AM	09:35AM

Lần Chuỗi Mân Côi lúc 2:00PM và Thánh Lễ do Đức Tổng Giám Mục Sample chủ tế tại nhà thờ Chính Tòa. Ai tham dự sẽ được hưởng ơn Toàn Xá nếu chu toàn các điều kiện thông thường, đó là: Xung tội, rước lễ và cầu nguyện chỉ theo ý Đức Giáo Hoàng.

CHỤP HÌNH KỶ YẾU

Giáo xứ sẽ thực hiện cuốn kỷ yếu 2017 nhằm mục đích cập nhật hóa thông tin liên lạc và hình ảnh của mọi gia đình trong giáo xứ. Lifetouch, một công ty nhiều kinh nghiệm, đã được chọn để giúp chúng ta thực hiện cuốn kỷ yếu này. Công ty sẽ biếu không mỗi gia đình một tấm hình gia đình cỡ 8 x 10 và một cuốn kỷ yếu. Gia đình chỉ phải trả tiền khi mua thêm hình. Lifetouch có coupon giảm giá 10 đôla cho mọi gia đình, và nếu gia đình có người trên 60 tuổi sẽ được giảm giá 20% trên số tổng số tiền mua hình.

Lifetouch sẽ dành ra hai tuần, tuần đầu từ từ thứ Ba 5/30 tới thứ Bảy 3/6 và tuần thứ hai từ từ thứ Ba 6/6 tới thứ Bảy 10/6. Giờ chụp hình sẽ từ 1:00pm - 8:30pm cho các ngày thường và từ 10:00am - 5:00pm cho các ngày thứ Bảy, và thời gian cho mỗi gia đình khoảng 20 phút. Trong hai tuần từ Chúa Nhật tuần này, sau các Thánh Lễ Chúa Nhật 9 giờ và 11 giờ, sẽ có các thiện nguyện viên ở các bàn tại hội trường giúp quý giáo dân ghi hẹn cho gia đình mình. Khi ghi danh xin quý vị cung cấp tên, số người trong gia đình, số điện thoại, địa chỉ điện thư, và ngày giờ xin hẹn. Xin lưu ý, gia đình nào ghi danh trước thì được chọn giờ trước.

Chụp Hình Tuần Thứ Nhất

Thứ Ba	ngày 30 tháng 5	1:00 – 8:30 pm
Thứ Tư	ngày 31 tháng 5	1:00 – 8:30 pm

Thứ Năm	ngày 1 tháng 6	1:00 – 8:30 pm
Thứ Sáu	ngày 2 tháng 6	1:00 – 8:30 pm
Thứ Bảy	ngày 3 tháng 6	1:00 – 5:00 pm

THÔNG BÁO

1. Hội Cao Niên kính mời quý hội viên đến sinh hoạt Hội vào Thứ Sáu ngày 12 tháng 5 năm 2017 vào lúc 2:00 PM tại Hội Trường Thánh Tôma Thiện.

2. Kính mời quý đại diện tất cả các ban ngành đoàn thể, và đại diện của các hội đồng hương trong Giáo Xứ đến tham dự phiên họp Thường Kỳ vào lúc 7:15pm thứ Bảy ngày 13/5/2017. Buổi họp này sẽ bàn về chương trình Rước Kiệu Đức Mẹ vào cuối tháng năm, Đại Hội Hành Hương, bảo quản và xây dựng giáo xứ. Kính mời quý vị đến tham dự đông đủ.

3. Vào chiều Chúa Nhật ngày 25 tháng 5 năm 2017, từ 1-2 giờ chiều, công ty Dignity có một buổi nói chuyện về chương trình chuẩn bị trước cho việc hậu sự, những chương trình trả góp không tính tiền lời và nhiều chương trình khác để giúp cho các gia đình có nhu cầu hay muốn chuẩn bị cho việc tang chế. Buổi nói chuyện này chỉ nhằm mục đích giải thích về các dịch vụ của hãng chứ không quảng cáo hay buôn bán. Quý vị nào muốn tham dự xin vui lòng ghi danh trước tại VPGX sau thánh lễ 9 & 11 giờ của các ngày Chúa Nhật.

4. Giáo xứ đã mở Sổ Vàng Hành Hương cho năm 2017. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ để phụ giúp Giáo Xứ trong việc tổ chức Đại Hội Hành Hương lần thứ 41 với chủ đề **“Họ Đã Hết Rượu Rồi.”** Xin chân thành cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý cụ, quý ông bà và anh chị em.

RAO HÔN PHỐI

1. Anh Douglas Ray Mershon, con ông Duane A. Mershon và bà Lauretta C. Mershon, Vancouver, Washington. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Diễm Kiều, con ông Nguyễn Đình Điện và bà Nguyễn Thị Thu Hương, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

2. Anh Chris Sacco, con ông Frank Sacco và bà Jennifer Cobb, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Phạm Minh Kim, con ông Phạm Văn Bằng và bà Nguyễn Thị Nam, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

3. Anh Ethan Cooksmith, con ông Crystal Smith và bà Dennis Cooksey, Denver, Colorado. Xin kết hôn với Chị Trần Linda, con ông Trần Ngọc Hương và bà Trần Thị Sen, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

4. Anh Joseph Luong, con ông Lương Vinh Hào và bà Nguyễn Thị Nhung, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Christine, con ông Nguyễn Xuân Vinh và bà Trịnh Thị My, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

Ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG

Hoàng Văn Chung	100.00
Nguyễn Thanh Sơn	100.00
Tony Binh Nguyen	100.00
Phạm Ngọc Sam	60.00
Nguyễn Thế Doanh	5.00
Nguyễn Văn Cát	200.00
GĐ Lê Ngọc Chính	50.00
Bùi Văn Nhâm	260.00
Nguyễn Văn Châu	200.00
Nguyễn Hữu Nghĩa	100.00
Đỗ Văn Thiên	100.00
Nguyễn Hữu Chí	500.00
Hoàng Trung Khải	200.00
Khanh Nguyen	100.00
Vũ Hoàng Chương	100.00
Nguyễn Thị Ngọc Hoa	100.00
Nguyễn Thị Hào	50.00
Minh Hoang	100.00
Minh Dong	100.00
Thuan	100.00
Nguyễn Thị Mau	30.00
Ken Trang	100.00
Serenity Spa & Salon PLLC	1,000.00

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 14 tháng 5 năm 2017

1. Nguyễn Bảo Thi
2. Bùi Thông Châu & Nguyễn Tường Vi
3. Đỗ Văn Hai & Trần Ngọc Bích Uyên
4. Nguyễn Đức Thắng & Nguyễn Thị Liên Chi
5. Nguyễn Huy Phú & Lê Thị Thủy
6. Nguyễn Quang Vinh & Nguyễn Christina
7. Nguyễn Thanh Bình & Lê Minh Hà
8. Nguyễn Thanh Canny & Nguyễn Thị Mỹ Dung
9. Nguyễn Tó Ryan & Nguyễn Châu Angela
10. Nguyễn Trung Học & Đoàn Thị Phượng
11. Nguyễn Uy Nghi & Phạm Thị Sương
12. Nguyễn Văn Đàm & Oum Theavy
13. Nguyễn Văn Dung & Huỳnh Anh Thy
14. Trần Hòa Hoàn & Ngô Thị Ngọc Giàu
15. Trịnh Minh Trí & Trương Kim Thuý



Báo Cáo Tài Chính Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Quỹ Truyền Giáo	Quán Ăn	SVHH	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$7,489.00	\$4,611.00	\$3,825.00	\$2,480.00	\$3,505.00	\$21,910.00



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 7 - 5	Thứ Hai 8 - 5	Thứ Ba 9 - 5	Thứ Tư 10 - 5	Thứ Năm 11 - 5	Thứ Sáu 12 - 5	Thứ Bảy 13 - 5	Chúa Nhật 14 - 5
Chúa Nhật 4 Phục Sinh					Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật 5 Phục Sinh

GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 5

14/5/1985	Dang Van Giap	17/5/2003	Matthia Nguyễn Văn Danh
23/5/1985	Tran Thi Mi	14/5/2004	Tôma Nguyễn Phi
07/5/1988	Nguyễn Thị Hồng	15/5/2004	Giuse Mai Huy Hạnh
14/5/1990	Phan Thi The	28/5/2004	Anna Lý Thị Hồ
30/5/1991	Nguyen Van Ky	30/5/2004	Giuse Trần Văn Hinh
03/5/1995	Phạm Thị Ngô	02/5/2005	Louis Hà Kim Trinh
13/5/1995	Nguyễn Văn Kiêm	05/5/2005	Maria Võ Thị Tích
13/5/1995	Nguyễn Thị Mầu	15/5/2005	Maria Nguyễn T. Mai
27/5/1995	Hoàng Phương Anh	21/5/2005	Maria Vũ Thị Ánh
07/5/1996	Phạm Thị Rinh	17/5/2007	Sr. Maria Nguyễn T Kim Phượng MTG
14/5/1996	Maria Nguyễn T. Doanh	17/5/2008	Giuse Trần Văn Nguyên
29/5/1998	Lê Thị Nguyễn	20/5/2008	Đaminh Vũ Quang Minh
15/5/1999	Louis Lê Văn Hôn	14/5/2009	Rosa Bùi Thị Tinh
02/5/2000	Phú Hoàng	25/5/2010	Maria Lý Lợi
07/5/2000	Lê Văn Tiếp	31/5/2010	Franxicô Xaviê Phạm Văn Vinh
30/5/2000	Giuse Hoàng Bá	25/5/2011	Phêrô Nguyễn Việt Huân
24/5/2002	Nguyễn Phi	26/5/2014	Maria Lý Thị Y
25/5/2002	Vincentê Đỗ công Triều	12/5/2016	Anne Trần Thị Mẹo
08/5/2003	Pham Van Nghi	21/5/2016	Phanxicô Phan Phú Quý

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VỖ
BÁC SĨ MORITA
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN
ĐƯỢC THẢO TRẺ XANH
CÓ VẤN THẢO NGHE...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN
SÂM HOA KỶ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tinh táo hóa cơ thể

ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

THAI NHAI CŨU - COLLAGEN

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

LISCIARE

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, giúp hồi phục da khô. Dùng cho phụ nữ 25-35.

TÓ YẾN GOLDEN NEST

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yến nhũ nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tổ yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe & sắc đẹp

TRUKKA

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, nâng lưng & sức đề kháng cho da. Dùng cho phụ nữ mọi độ tuổi.

FAIRLUCENT

- Đánh trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, sạm, tàn nhang. Dùng cho phụ nữ 25+

**ĐÁU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD
NATURAL HERBALGROW
LOVER'S CARE
ĐÁU GỘI BẦU CHỤM KẾT**

- Giảm rụng tóc & làm mọc tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

Authentic Cream

- Là đột phá đối với ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp tăng da khỏe mạnh, giảm nếp nhăn, cải thiện rõ rệt hiện tượng sạm nám, tàn nhang, khô sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn nhúm, chảy xệ.

Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

**MÀN CỬA SỖ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỶ *****

* THỜI TRANG * SANG TRỌNG
* THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
* KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
* Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ
hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
* Người Việt Nam làm chủ.
* Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.
Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



HOAN's

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

CẦN SANG TIỆM NAIL

Ở vùng SPRINGFIELD,
EUGENE Oregon.

Tiệm có 5 ghế, 6 bàn nails.
Income 220k.
Tiền rent \$ 2,000 + cam.
Xin liên lạc: **LUẬT 541-743-5853**

DỊCH VỤ DU LỊCH

- Đưa đón sân bay, đi casino
- Đi thi bằng Nail, đi khám bác sĩ
- Bằng quốc tịch v v ...

Xe đời mới
Toyota Sienna XLE 2017
Toyota Camry 2017

Giá cả hợp lý, vui vẻ
Phục vụ ân cần chu đáo

Xin liên hệ:
(971) 901 - 7484

CẦN NGƯỜI GIÚP

Cần tìm người giúp
việc Construction tại
NW và Beaverton
Part hoặc full time.
Xin liên lạc Hải: **503 516 4226**

PMC ENTERTAINMENT

ĐÊM ĐẠI NHẠC HỘI THỜI TRANG & ÂM NHẠC

Đại Vũ

JUNE 10TH 2017 | DOOR OPEN 7:00 | SHOWTIME 7:30-1:00

HOÀNG TỬ - TỬ NGHI - QUỐC KHANH - QUỲNH MAI - BẢNG KIẾU - CINDY PHUONG PHAN - JASMINE LE
MIC TRƯƠNG ĐÌNH - TINA LE - TRƯƠNG NY - LÊ HẢI - NGỌC THUY - ANH PHƯƠNG - ANGELINA NGUYỄN - HỮU KHƯƠNG - TRỌNG NGHĨA

Location: Holiday Inn. 8200 NE Columbia Blvd, Portland, Oregon 97220
CONTACT NUMBER: 971 998 9585 - 714 618 1557
\$65 PER TICKET. 1 TABLE \$650 INCLUDED CHAMPAGNE + FOOD PARTY TRAY
\$45 PER TICKET. 1 TABLE \$450 INCLUDED CHAMPAGNE + FOOD SELF SERVICE

VÉ CÓ BÁN TẠI:
WIRELESS TELECOM
7819 SE POWELL
BLVD,

VÉ CÓ BÁN TẠI:
LEE'S SANDWICHES
4124 SE 82ND AVE

VÉ CÓ BÁN TẠI:
TANYA'S BEAUTY SCHOOL
12870 SW CANYON RD

Scripts Cards

HÔNG PHÁT
Your Neighborhood Food Center

giftcard Fred Meyer
WASHMAN car washes giftcard
NORDSTROM rack
NIKE GIFT CARD
Gift Card \$50

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

HÀNG ĐIỆN THOẠI VIÊN T. NG
Thầy Nguyễn

2366 S. Milpitas, San Jose, CA 95128 - USA
Customer Service: 24/7
California : 1 - 888 - 441 - 9612 - TEXAS : 817 - 501 - 1171
Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



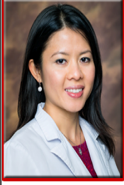
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm."

"Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863

(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080

(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door

(Giao thuốc tận nhà)

* Blister card (bubble packaging your medication

(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

* Most insurance plan accepted

(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care

(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

* Over the counter supplies

(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

* Immunization

(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

* Quality services

(phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

► Primary Care

► Agent Care

► Accident Care

► Pharmacy

LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220

503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- ▶ Family Law
- ▶ Estate Planning
- ▶ Personal Injury
- ▶ Intellectual Property
- ▶ Will, Trust, Probate
- ▶ Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải
thích rõ ràng hơn những thắc mắc của
quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich
Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyễn Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
KINH NGHIỆM - UY TÍN

CẦN THỢ BỘT
 Cần thợ bột nam/nữ
 Tiệm lớn vùng Vancouver, WA
 Khu sang trọng, tip cao
 Bao lương và ăn chia
 Xin liên lạc Quân (317) 603-6793

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
 (503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 -Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 -đối diện King Bakery
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐĂNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
 (503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxswethehomedesign@gmail.com